

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

(英) 简·奥斯汀 著
孙致礼 译

名著名译汉英双语文库

一个态度傲慢，一个心怀偏见，
他和她初次见面就互不顺眼；
阴差阳错，磕磕绊绊，
两人却成就了最美满的姻缘。
被改编为影视作品次数最多的浪漫爱情经典


著名翻译家
孙致礼先生经典译文

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

(英) 简·奥斯汀 著
孙致礼 译



名著名译汉英双语文库

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见：汉英对照 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著；
孙致礼译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.5

(名著名译汉英双语文库)

书名原文：Pride and prejudice

ISBN 978-7-5135-3056-9

I. ①傲… II. ①奥… ②孙… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第092661号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 徐宁
封面设计 覃一彪
版式设计 赵欣
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 紫恒印装有限公司
开本 880×1230 1/32
印张 21
版次 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3056-9
定价 36.90元

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：230560001



简·奥斯汀 (Jane Austen, 1775年12月16日—1817年7月18日), 英国小说家。她的作品主要关注乡绅家庭的女性的婚姻和生活, 以细致入微的观察和活泼风趣的文字著称。

长篇小说

《理智与情感》(*Sense and Sensibility*)

《傲慢与偏见》(*Pride and Prejudice*)

《曼斯菲尔德庄园》(*Mansfield Park*)

《爱玛》(*Emma*)

《诺桑觉寺》(*Northanger Abbey*)

《劝导》(*Persuasion*)

短篇小说

《苏珊夫人》(*Lady Susan*)

未完成的作品

《沃森一家》(*The Watsons*)

《桑迪顿》(*Sanditon*)

译序

美国著名文艺评论家埃德蒙·威尔逊认为：最近一百多年以来，“英国文学史上出现过几次趣味革命，文学品味的翻新影响了几乎所有作家的声誉，唯独莎士比亚和简·奥斯汀经久不衰”。^①

威尔逊此言绝非过甚其词。奥斯汀所著六部小说，经过一百七十多年的检验，受到一代代读者的交口称赞，部部堪称上乘之作。尤其是这部脍炙人口的《傲慢与偏见》，实属世界文库中不可多得的珍品，难怪毛姆将其列为世界十大小说名著之一。

简·奥斯汀生于1775年，卒于1817年。其间，英国小说正处于一个青黄不接的过渡时期。18世纪上半叶，英国文坛涌现了菲尔丁、理查森、斯特恩、斯摩莱特四位现实主义小说大师，但是到了70年代，这些小说大师都已离开人世，接踵而起的是以范妮·伯尼为代表的感伤派小说，和以拉德克利夫夫人为代表的哥特传奇小说。这些作品虽然风靡一时，但是终因带有明显的感伤、神奇色彩，而显得有些苍白无力。由于有这种作品充斥市场，英国小说自18世纪70年代至19世纪头十年，四十年间没有产生任何重要作品。1811年至1818年，奥斯汀先后发表了《理智与情感》、《傲慢与偏见》、《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》、《诺桑觉寺》、《劝导》六部小说。这些小说以其理性的光芒照出了感伤、哥特小说的矫揉造作，使之失去容身之地，从而为英国19世纪30年代现实主义小说高潮的到来扫清了道路。

《傲慢与偏见》属于作者的前期作品。初稿写于1796年10月至1797年8月，取名《初次印象》。1797年11月，作者的父亲乔治·奥斯汀写信给伦

^① 见伊恩·沃特编辑的《简·奥斯汀评论集》第35页。

敦出版人卡德尔,说他手头有“一部小说手稿,共三卷,与伯尼小姐的《埃维莉娜》篇幅相近”,不知对方能否考虑出版,并问如果作者自费出版,需付多少钱。遗憾的是,卡德尔正热衷于出版拉德克利夫夫人的小说,回绝了乔治·奥斯汀。时隔十余年之后,作者对小说做了修改,以一百一十镑的酬金将版权卖给了出版人埃杰顿。1813年1月30日,《傲慢与偏见》终于问世。

与作者的其他五部小说一样,《傲慢与偏见》以男女青年的恋爱婚姻为题材。然而,同其他作品不同的是,这部小说以男女主人公的爱情纠葛为主线,共计描写了四起姻缘,是作者最富于喜剧色彩,也最引人入胜的一部作品。

英国文艺批评家安·塞·布雷德利指出:“简·奥斯汀有两个明显的倾向,她是一个道德家和一个幽默家,这两个倾向经常掺混在一起,甚至是完全融合的。”^①显然,奥斯汀在本书中通过四起婚事的对照描写,提出了道德和行为的规范问题。

首先,作者明确划定了婚姻的“好坏”标准。照奥斯汀看来,不幸的婚姻大致有两种情况:一像夏洛特和柯林斯那样,完全建立在经济基础上;二像莉迪亚和威克姆那样,纯粹建立在美貌和情欲的基础上。夏洛特本是个聪明女子,只因家里没有财产,人又长得不漂亮,到了二十七岁还是个“老姑娘”。她所以答应嫁给笨伯柯林斯,只是为了能有个“归宿”,能确保她不致挨冻受饥,婚后尝不到任何天伦之乐,她倒也“无所谓”。这在一定程度上反映了妇女的可悲命运。莉迪亚是个轻狂女子,因为贪恋美貌和感情冲动的缘故,跟着威克姆私奔,后经达西搭救,两人才苟合成亲,但婚后不久即“情淡爱弛”,男的常去城里寻欢作乐,女的躲到姐姐家里寻求慰藉。与夏洛特、莉迪亚相反,伊丽莎白和简的婚事则是建立在爱情的基础上,这是真正的美满姻缘。诚然,伊丽莎白与达西也好,简与宾利也好,他们的结合并不排除经济和相貌方面的考虑,但是他们更注重对方的丽质美德,因而结婚以后,尽管在门第上还存在一定差异,夫妻却能情意融洽,恩爱弥笃。尤其是伊丽莎白,她对达西先拒绝后接受,这充分说明:“没有爱情可

^① 见朱虹编选《奥斯汀研究》第63页。

千万不能结婚。”

其次，作者认为，恋爱婚姻既然是关系到终身幸福的大事，那就一定要严肃谨慎，切不可让表面现象蒙住眼睛。伊丽莎白因为受到达西的怠慢，便对他产生了偏见，而当“风度翩翩”的威克姆向她献殷勤时，她便对他萌发了好感，直至听信他的无耻谰言，进一步加深了她对达西的偏见和憎恶。后来她自我责备说，她所以会做出这种蠢事，完全是虚荣心在作怪。事实证明：“初次印象”是不可靠的，而偏见又比无知更可怕。

另外，作者还向我们表明，恋爱婚姻不仅是个人问题，而且也是个社会问题。莉迪亚的私奔引起了全家人乃至所有亲友的惊恐，因为大家都明白，这件丑事假若酿成丑闻，不但会害得莉迪亚身败名裂，还会连累亲友们，特别是她的几个姐姐，将因此而很难找到体面的归宿。后来，多亏达西挽救，莉迪亚才没有“一失足成千古恨”。与此相反，伊丽莎白和简圆满出嫁之后，自然给另外两个妹妹带来了希望和机会。这就告诉我们：人们考虑婚姻大事，不能光顾自己，还要对亲友负责，对社会负责。

英国学者H. 沃尔波尔有句名言：“这个世界，凭理智来领会是个喜剧，凭感情来领会是个悲剧。”^① 奥斯汀凭借理智来领会世界，创作了一部部描写世态人情的喜剧作品，这些喜剧犹如生活的一面镜子，照出了一些人的愚蠢、盲目和自负。

书中有两个滑稽人物。贝内特太太是个“智力贫乏、孤陋寡闻、喜怒无常”的女人，因为嫁女心切，完全生活在一厢情愿的幻觉之中，每遇到一个“有钱的单身汉”，她便要将其视为自己某位女儿的“合法财产”。与贝内特太太不同，柯林斯牧师是个集自负和谦卑于一身的蠢汉，他一方面对贵族德布尔夫人自卑自贱，另一方面又对他人自命不凡，经常生活在妄自尊大的幻觉之中。他到朗伯恩，准备施恩式地娶贝内特家一个女儿为妻，借以“弥补”将来继承财产对其一家造成的损失。贝内特太太一听大喜，于是两位愚人导演了一出笑剧。小说把两个蠢人刻画得惟妙惟肖。类似这种滑稽场面，在小说中俯拾皆是。

奥斯汀的讽刺艺术，不仅表现在某些人物的喜剧性格上，也不仅表

^① 转引自《简·奥斯汀评论集》第4页。

现在众多情节的喜剧性处理上，而且还融汇在整个故事的反讽构思中，让现实对人们的主观臆想进行嘲讽。男主角达西最初断定，贝内特家有那么多不利因素，几个女儿很难找到有地位的男人，可后来恰恰是他娶了伊丽莎白。而伊丽莎白呢，她曾发誓决不嫁给达西，可最后还是由她做了达西夫人。再看看那个不可一世的凯瑟琳·德布尔夫人，为了阻止伊丽莎白与她外甥达西攀亲，她不辞辛劳，亲自出马，先是跑来威吓伊丽莎白，继而跑去训诫达西，殊不知正是她这次奔走为两位默默相恋的青年通了信息，促成了他们的美满结合。更令人啼笑皆非的是，就在这几位“智者”受到现实嘲弄的同时，书中那位最可笑的“愚人”贝内特太太，最后却被证明是最正确的。她认为：“有钱的单身汉总要娶位太太，这是一条举世公认的真理。”这种荒谬与“真理”的滑稽转化，尽管超越了一般意义上的是非观念，但却体现了作者对生活的深刻思索。

对话，是文学创作塑造人物形象的基本材料和基本手段。奥斯汀在创造人物对话时，一方面注意运用对话来刻画人物形象，另一方面又善于利用说话人、听话人、读者在动机和理解上的差异，制造多层次语调，致使她的对话具有既鲜明生动、富有个性，又含意丰富、耐人寻味两大特色。例如第一卷第十章，达西趁宾利小姐弹起一支苏格兰小曲的当儿，邀请伊丽莎白跳舞：“贝内特小姐，你是不是很想抓住这个机会跳一曲里尔舞？”达西这话说得虽然有些傲慢（“很想抓住”四个字足以表明这一点），但他主观上还是想讨好伊丽莎白。可是伊丽莎白听起来却不以为然。她认为里尔舞是一种乡土舞，达西请她跳这种舞，是想蔑视她的“低级趣味”，于是正颜厉色地说道：“我压根儿不想跳里尔舞——现在，你是好样的就蔑视我吧。”达西回答了一声：“实在不敢。”这句答话可以做出多层解释：伊丽莎白仅仅看做对方是在敷衍，宾利小姐可能理解成想结“良缘”的表示，而读者只要多读几段便会发现，达西心里可能在想：“这位迷人的小姐着实厉害，我这次只得认输，以后可得谨慎从事。”类似这种微妙的对话，在小说里还有很多。

奥斯汀在《诺桑觉寺》第五章，曾用饱含激情的语言赞扬了新小说：“……总而言之，只是这样一些作品，在这些作品中，智慧的伟力得到了最充分的施展，因而，对人性的最透彻的理解，对其千姿百态的恰如其分的

描述，四处洋溢的机智幽默，所有这一切都用最精湛的语言展现出来。”^①其实，若用这段话来概括《傲慢与偏见》，倒是再恰当不过，因为该书的确运用“最精湛的语言”，展现了作者“对人性的最透彻的理解”，四处洋溢着“机智幽默”，令人感到“光彩夺目”，情趣盎然。

孙致礼

^① 见孙致礼、唐慧心译《诺桑觉寺》第28页。

目录

Contents

傲慢与偏见

1-281



*Pride
and Prejudice*

283-653



傲慢与偏见

目录

第一卷

第一章	☆	5
第二章	☆	8
第三章	☆	11
第四章	☆	14
第五章	☆	17
第六章	☆	19
第七章	☆	25
第八章	☆	30
第九章	☆	35
第十章	☆	39
第十一章	☆	44
第十二章	☆	49
第十三章	☆	51
第十四章	☆	54
第十五章	☆	57
第十六章	☆	61
第十七章	☆	69
第十八章	☆	72
第十九章	☆	82
第二十章	☆	87
第二十一章	☆	90
第二十二章	☆	95
第二十三章	☆	98

第二卷

第一章	☆	103
第二章	☆	107
第三章	☆	110
第四章	☆	115
第五章	☆	118
第六章	☆	121
第七章	☆	126
第八章	☆	130
第九章	☆	133
第十章	☆	137
第十一章	☆	141
第十二章	☆	146
第十三章	☆	152
第十四章	☆	156
第十五章	☆	159
第十六章	☆	161
第十七章	☆	164
第十八章	☆	168
第十九章	☆	174

第三卷

第一章	☆	179
第二章	☆	188
第三章	☆	193
第四章	☆	197
第五章	☆	203
第六章	☆	213
第七章	☆	217
第八章	☆	222
第九章	☆	227
第十章	☆	232
第十一章	☆	238
第十二章	☆	245
第十三章	☆	248
第十四章	☆	253
第十五章	☆	259
第十六章	☆	263
第十七章	☆	269
第十八章	☆	275
第十九章	☆	278

第一卷

第一章



有钱的单身汉总要娶位太太，这是一条举世公认的真理。这条真理还真够深入人心的，每逢这样的单身汉新搬到一个地方，四邻八舍的人家尽管对他的心思想法一无所知，却把他视为自己某一个女儿的合法财产。

“亲爱的贝内特先生，”一天，贝内特太太对丈夫说道，“你有没有听说内瑟菲尔德庄园终于租出去啦？”

贝内特先生回答说没有。

“的确租出去啦，”太太说道。“朗太太刚刚来过，她把这事一五一十地全告诉我了。”

贝内特先生没有理睬。

“难道你不想知道是谁租去的吗？”太太不耐烦地嚷道。

“既然你想告诉我，我听听也无妨。”

这句话足以逗引太太讲下去了。

“哦，亲爱的，你应该知道，朗太太说内瑟菲尔德让英格兰北部的一个阔少爷租去了；说他星期一那天乘坐一辆驷马马车来看房子，看得非常中意，当下就和莫里斯先生讲妥了；说他打算赶在米迦勒节^①以前搬进新居，下周末以前打发几个用人先住进来。”

“他姓什么？”

“宾利。”

“成家了还是单身？”



^① 米迦勒节：9月29日，英国四个结账日之一。雇用用人多在此日，租约也多于此日履行。

“哦！单身，亲爱的，千真万确！一个有钱的单身汉，每年有四五千镑的收入。真是女儿们的好福气！”

“这是怎么说？跟女儿们有什么关系？”

“亲爱的贝内特先生，”太太答道，“你怎么这么令人讨厌！告诉你吧，我在琢磨他娶她们中的一个做太太呢。”

“他搬到这里就是为了这个打算？”

“打算！胡扯，你怎么能这么说话！他兴许会看中她们中的哪一个，因此，他一来你就得去拜访他。”

“我看没有那个必要。你带着女儿们去就行啦，要不你索性打发她们自己去，这样或许更好些，因为你的姿色并不亚于她们中的任何一个，你一去，宾利先生倒作兴看中你呢。”

“亲爱的，你太抬举我啦。我以前确实有过美貌的时候，不过现在却不敢硬充有什么出众的地方了。一个女人家有了五个成年的女儿，就不该对自己的美貌再转什么念头了。”

“这么说来，女人家对自己的美貌也转不了多久的念头啦。”

“不过，亲爱的，宾利先生一搬到这里，你可真得去见他。”

“告诉你吧，这事我可不能答应。”

“可你要为女儿们着想呀。请你想一想，她们谁要是嫁给他，那会是多好的一门亲事。威廉爵士夫妇打定主意要去，还不就是为了这个缘故，因为你知道，他们通常是不去拜访新搬来的邻居的。你真应该去一次，要不然，我们母女就没办法去见他了。^①”

“你实在多虑了。宾利先生一定会很高兴见到你的。我可以写封信让你带去，就说他随便想要我哪位女儿，我都会欣然同意。不过，我要为小莉齐^②美言两句。”

“我希望你别做这种事。莉齐丝毫不比别的女儿强。我敢说，论长相，她没有简一半漂亮；论脾气，她没有莉迪亚一半好。可你总是偏爱她。”

^① 按英国当时的习俗，拜访新迁来的邻居，先得由家中男主人登门拜访之后，女眷才可以去走访。

^② 莉齐系二女儿伊丽莎白的昵称，伊莱扎也是她的昵称。





“你就喜欢气我，压根儿不体谅我那脆弱的神经。”